

# Договір про партнерство та співробітництво/ Umowa o partnerstwie i współpracy

—  
—  
—

Софіївська селищна рада Криворізького району Дніпропетровської області (Україна) від імені та у інтересах Софіївської селищної територіальної громади Криворізького району Дніпропетровської області у особі Софіївського селищного голови Петра Сегедія, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, та Гміною Груец Мазовецького воєводства Республіки Польща-партнера, в особі Даріуша Гвязди – бурмістра гміни та міста Груец, який підписує угоду від імені партнера, з другої сторони, які далі спільно по тексту іменуються «Сторони», поділяючи спільну думку, що міжнародне муніципальне партнерство і співробітництво сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом та вирішенню проблем суспільства, віднесених до компетенції місцевого самоврядування у країнах-партнерах дійшли згоди про наступне:

Сторони будуть підтримувати партнерство та співробітництво у напрямках:

1.1. Культури, мистецтва та туризму, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, аматорських та професійних творчих та мистецьких колективів, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.2. Шкільної та позашкільної освіти, у тому числі, але не виключно, через налагодження прямих зв'язків та обміну досвідом між закладами та установами, що належать кожній зі Сторін, сприяння взаємодії неурядових неприбуткових організацій відповідного спрямування, які утворені та/або діють на території кожної Сторони;

1.3. Підтримки молоді та молодіжних організацій на території кожної зі Сторін, створення умов для їх розвитку, у тому числі, але не виключно, через реалізацію спільних програм, проектів та заходів;

Rada Osiedla Sofiów obwodu krzyworizskiego obwodu dnepropietrowskiego (Ukraina) w imieniu i w interesie wspólnoty terytorialnej osadnictwa Sofiów obwodu krzyworizskiego obwodu dnepropietrowskiego w osobie sofijowskiego sołtysa Piotra Segedii, „O samorządzie terytorialnym na Ukrainie” z ójec, które podpisują umowę w imieniu partnera, z drugiej strony zwane łącznie „Stronami”, podzielając wspólne stanowisko, że międzynarodowe partnerstwo i współpraca gmin przyczynia się do zbliżania ludzi z różnych krajów bliżej siebie, dzieląc się doświadczeniami i rozwiązując problemy społeczne leżące w kompetencjach samorządu lokalnego w krajach partnerskich, uzgodniono, co następuje:

1. Strony będą wspierać partnerstwo i współpracę w następujących obszarach:

1.1. Kultura, sztuka i turystyka, w tym między innymi poprzez nawiązywanie bezpośrednich powiązań i wymianę doświadczeń pomiędzy instytucjami i instytucjami należącymi do każdej ze Stron, promowanie współdziałania organizacji pozarządowych non-profit odpowiedniego i/lub działają na terytorium każdej ze Stron;

1.2. Edukacja szkolna i pozaszkolna, w tym między innymi poprzez nawiązywanie bezpośrednich powiązań i wymianę doświadczeń pomiędzy instytucjami i instytucjami należącymi do każdej ze Stron, promowanie współdziałania pozarządowych organizacji non-profit odpowiednich kierunku, które powstają i/lub działają na terytorium każdej ze Stron;

1.3. Wspieranie młodzieży i organizacji młodzieżowych na terytorium każdej ze Stron, między innymi poprzez realizację wspólnych programów, projektów i wydarzeń;

1.4. Wymiana najlepszych praktyk w obszarach należących do kompetencji samorządu lokalnego

1.4. Обміну кращими практиками у сферах, віднесених до компетенції місцевого самоврядування обох Сторін;

1.5. Інших напрямках, які будуть додатково погоджені Сторонами.

2. Питання фінансового та матеріального забезпечення кожного етапу співробітництва буде визначене Сторонами додатково шляхом обміну листами або підписання додаткових угод (договорів) з урахуванням вимог законодавства кожної Сторони.

3. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання уповноваженими представниками Сторін та діє безстроково, якщо одна зі Сторін або обидві Сторони не приймуть рішення про його розірвання.

4. Цей договір укладений у двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу – по одному для кожної Сторони.

5. Додатки та доповнення до цього Договору оформлюються у письмовій формі, а також можуть здійснюватися шляхом обміну електронними документами із застосуванням електронного кваліфікованого підпису уповноваженої особи (органу) відповідної Сторони або через використання електронних листів, за умови, що такі листи направлені з офіційної адреси уповноваженої особи (органу) однієї Сторони на офіційну електронну адресу уповноваженої особи (органу) другої Сторони.

У разі, якщо законодавство Сторони вимагає погодження її представницьким органом (депутатами місцевої ради) рішення про зміну, доповнення чи розірвання договору, іншій Стороні має бути надана належним чином засвідчена копія такого рішення.

Від імені  
Софіївської селищної територіальної громади  
селищний голова

**Петро СЕГЕДІЙ**  
(Ім'я та прізвище)

\_\_\_\_\_ Підпис

МП

5. Інне obszary, które zostaną dodatkowo

2. Kwestia wsparcia finansowego i rzeczowego na każdym etapie współpracy Strony ustalą dodatkowo w drodze wymiany pism lub podpisania dodatkowych porozumień (umów), biorąc pod uwagę wymagania ustawodawstwa każdej ze Stron.

życie z chwilą podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Stron i obowiązuje przez czas nieokreślony, chyba że jedna ze Stron lub obie Strony postanowią ją wypowiedzieć.

4. Niniejsza umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach w języku ukraińskim i angielskim, mających tę samą moc prawną – po jednym dla każdej ze Stron.

5. Załączniki i uzupełnienia do niniejszej Umowy sporządzane są w formie pisemnej, mogą być również dokonywane w drodze wymiany elektronicznego upoważnionej osoby (organu) odpowiedniej Strony lub za pomocą e-maila. - poczty, pod warunkiem, że pisma te będą wysyłane z oficjalnego adresu upoważnionej osoby (organu) jednej ze Stron na oficjalny adres e-mail upoważnionej osoby (organu) drugiej

W przypadku gdy ustawodawstwo Strony wymaga zatwierdzenia przez jej organ przedstawicielski (deputowanych rady lokalnej) decyzji o zmianie, uzupełnieniu lub rozwiązaniu umowy, drugiej Stronie należy dostarczyć należycie poświadczoną kopię takiej decyzji.

którą reprezentuje Dariusz Gwiazda – Burmistrz

**WIAZDA**  
Imię i nazwisko)

МП

--	--